

Sobre el *closed caption* y la audiodescripción

Una especialista nos explica en qué consisten el *closed caption* y la audiodescripción, dos recursos que se utilizan a fin de facilitar la visión y la escucha de una película, una serie o un espectáculo audiovisual para personas con dificultades auditivas y visuales.



Comisión de Artes
Audiovisuales

| Por la Trad. Públ. **Guillermina Usunoff**, integrante virtual de la Comisión de Artes Audiovisuales |

Closed captions

Este es el término para describir un tipo de subtítulos cuya presencia en pantalla es opcional; el propio usuario tiene la decisión de activarlos o no. En ciertas señales televisivas, se usa un decodificador para activar esta posibilidad. En los DVD, se incluye como opción dentro del menú de subtítulos. Este sistema nació en los Estados Unidos en 1970 con el objetivo de transmitir información adicional por televisión. Ante el entusiasmo por parte de la comunidad sorda, su uso fue adquiriendo mayor extensión e importancia. Hoy, si bien no existe una aplicación masiva absoluta, se encuentra prácticamente en todos los medios visuales, incluso en aplicaciones para celulares. En algunos países es obligatorio incluir el decodificador en el diseño de fabricación de los televisores.

A diferencia de los subtítulos comunes o «abiertos», la función de los *closed captions* va más allá de lo lingüístico o dialógico: pretenden expresar elementos de audio y eventos que ocurren fuera de pantalla y que son imperceptibles para las personas con deficiencias auditivas o que no tienen acceso a los canales de audio de la película.

Al igual que los subtítulos comunes y corrientes, los *closed captions* se usan con frecuencia en películas de idiomas extranjeros, pero es muy común que también se los emplee en videos del mismo idioma con el objetivo de incluir a la comunidad de sordos, aunque también esta modalidad se aplica a los ambientes con ruidos excesivos, como un aeropuerto; o a otros donde se debe guardar silencio, como un hospital. También se utilizan como método para aprender el idioma del video, al tener el texto y la pronunciación accesibles a la vez.

Una de las características visuales de los *closed captions* es que, cuando se emite un diálogo, se ubica ese texto debajo del personaje en cuestión. De la misma manera, cuando dos personajes hablan simultáneamente, cada entrada se coloca debajo del emisor correspondiente. Alternativamente, a veces se indica el nombre del personaje antes del diálogo.



Con el mismo criterio, se suelen ver en un mismo diálogo rápido un texto emitido por un personaje y un sonido u otro elemento no lingüístico; todo para indicar que ambas cosas ocurren en el mismo momento. La desventaja de esta ubicación al azar de los textos es que se suelen ver en medio de la pantalla u otro sitio donde podrían, por ejemplo, tapar parte de la cara de un personaje. En los casos pregrabados, el texto aparecerá plasmado sobre un cuadro negro, con lo cual el área que ocupa el diálogo será aún mayor.

Cuando los *closed captions* representan sonidos paralingüísticos, se suelen escribir en mayúsculas y entre corchetes para distinguirlos del diálogo hablado.



Los *closed captions* también se utilizan para grabaciones en vivo, donde un transcriptor hace un breve resumen de los eventos que se están produciendo en el momento. En estos casos, el texto aparece en pantalla con un leve retraso. Esta modalidad es muy frecuente en eventos como entregas de importantes premios o discursos políticos en vivo.

Audiodescripción

La audiodescripción, también llamada videodescripción en algunos países, es el sistema empleado en el cine adaptado para ciegos. Permite a las personas ciegas y con deficiencias visuales tener acceso al cine y a otras manifestaciones culturales. Por ejemplo, obras de teatro, series para televisión, museos, espacios culturales y exposiciones.

La finalidad de este sistema es proporcionar información sobre la situación espacial, gestos, actitudes, paisajes, vestuario, etcétera, y aportar los datos necesarios para que la obra audiovisual se comprenda lo más perfectamente posible.

La audiodescripción se emite a través del canal SAP (*Secondary Audio Program*, programación auditiva secundaria), que es un segundo canal de audio. Comúnmente, se utiliza para ver películas en su idioma original y se activa, en el caso de la televisión, al presionar la tecla SAP en el control remoto.

Las películas que llegan a nuestro país para ser adaptadas a este sistema han sido dobladas al español en su país de origen. Aquí existen guionistas de audiodescripción, quienes se ocupan de escribir el guion de audiodescripción que leerá un locutor y que ofrece información sobre los datos que permiten seguir la trama de la película, pero nunca alterando el contenido original de la grabación.

Las empresas que se dedican a la audiodescripción en nuestro país son CAPTION GROUP, GOTAMA PRODUCTORA y AURA! AUDIODESCRIPCIÓN.

Cabe destacar, también, que el Teatro San Martín de la ciudad de Buenos Aires ya cuenta con localidades con audiodescripción para ciegos. ■

